

Ihre Fragen und meine Antworten

Wie nehmen Sie mit mir Kontakt auf?

Wenn Sie Fragen zu meinem Angebot haben, können Sie mich per Telefon erreichen oder per E-Mail Ihre Anfrage stellen. Die E-Mail-Anfragen werden zügig beantwortet.

Sie benötigen einen Kostenvoranschlag?

Sind Sie an meinen Dienstleistungen interessiert und möchten nach finanziellen Konditionen fragen, so erstelle ich Ihnen gerne einen unverbindlichen Kostenvoranschlag.

Hierzu benötige ich folgende Angaben von Ihnen:

- Umfang des Textes in Normzeilen,
- Fachgebiet des Textes und
- den Abgabetermin.

Am besten schicken Sie mir den zu übersetzenden Text zu, sodass ich ihn nach Schwierigkeitsgrad bewerten und nach Wiederholungen im Text suchen kann.

Die Wiederholungen im Text werden nach anderen Sätzen berechnet.

Zugunsten der Kunden berechne ich den Preis nach der Anzahl der Normzeilen im Originaltext. Auf diese Weise kennen Sie den Preis der Übersetzung schon im Voraus.

Falls Ihnen der Text jedoch nicht in digitaler Form vorliegt, kann ich nur eine ungefähre Schätzung der Übersetzungskosten machen. Die Rechnung wird anhand der Anzahl der Normzeilen der Übersetzung angefertigt.

Was ist eine Normzeile?

Eine Normzeile besteht aus 55 Anschlägen. Sie wird im Word über die Funktion Extras/Wörter zählen berechnet. Sie überprüfen wie viele Zeichen mit Anschlägen Ihr Text beinhaltet und teilen das durch 55. So ergibt sich die Anzahl der Zeilen.

Was kostet eine Normzeile?

Es gibt keine festen Preise. Der Preis für eine Normzeile des zu übersetzenden Textes wird anhand verschiedener Kriterien festgemacht, beispielsweise:

- Umfang des Textes (bei einem größeren Auftrag sinkt der Zeilenpreis)
- Schwierigkeitsgrad des Textes (gemeinsprachiger Text oder fachbezogener Text)
- Abgabetermin der Übersetzung

Was kostet die Übersetzung von Urkunden?

Zugunsten der Privatkunden werden bei der Urkundenübersetzung keine Zeilenpreise sondern Festpreise vereinbart. Die Übersetzung von Geburtsurkunden, Heiratsurkunden, verschiedener Zeugnisse und Bescheinigungen haben also einen festen Wert inkl. Mehrwertsteuer.

Mit welcher Software arbeiten Sie?

Ich arbeite mit CAT (Computer Aided Translation)-Programmen, wie Across und Trados und kann Ihnen professionelle Terminologieverwaltung anbieten. Dies ist von Vorteil, wenn Sie immer wieder Texte in einem Bereich übersetzen und sicherstellen möchten, dass dieselben Begriffe in verschiedenen Produkten immer gleich übersetzt werden.

Was ist die DIN EN 15038?

Diese Europäische Norm wurde am 13. April 2006 vom Technischen Komitee angenommen und legt die Dienstleistungsanforderungen für das Erbringen einer qualitativ hochwertigen Übersetzungs-Dienstleistungen fest. Es werden beispielsweise die berufliche Kompetenzen von Übersetzern (wie übersetzerische, sprachliche, kulturelle und fachliche Kompetenz) und Technische Ressourcen (wie Hard- und Software) erwähnt. Es werden außerdem die Beziehungen zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdienstleister sowie die Arbeitsprozesse beim Übersetzen festgelegt.

Die Publikation über die DIN EN 15038 können Sie auch auf den Seiten des BDÜ bestellen:

<http://www.bdue.de>

Bezahlung der Dienstleistung

Nach dem Abschließen eines Auftrags, erhalten Sie von mir eine Rechnung, die einen vereinbarten Preis mit MwSt. beinhaltet. Meine Rechnungen sind innerhalb von zwei Wochen zu begleichen oder im Fall einer Urkundenübersetzung bar zu entrichten.

Oldenburg, den 18. Juni 2009